

**А. С. Тавруева**

*Тверской государственный университет, магистрант*

*Научный руководитель: д.ф.н. Н.Ф. Крюкова*

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СКАЗОЧНЫХ СЮЖЕТОВ**

Сказки неизменно связаны с культурной жизнью народа. В устном творчестве заложена народная мудрость, отражаются его образ жизни, верования и обряды. У каждого народа существует свой определенный набор сказочных сюжетов. Сказки несут в себе мудрость определенного народа, которая передавалась раньше из уст в уста. «Она является художественным воплощением мировоззрения народа и (это главное в сказке) его идеалов» [Мелетинский 2005: 6].

Сказочные сюжеты несут в себе познавательную, воспитательную, креативную функции. В них заложены моральные ценности народа. Недаром в сказке всегда добро одерживает победу над злом, вызывается сочувствие слабым и угнетённым, осуждается коварство, насилие и лень. Преследуя социальное зло, преодолевая жизненные препятствия, разоблачая козни против добра, сказки «звучат к преобразованию мира на началах человечности и красоты» [Аникин 1977: 3].

Изучение сказочных сюжетов показывает, что некоторые сказки можно объединить в группы по разным признакам подобия и составить классификацию. До сегодняшнего дня нет универсальной классификации сказочных сюжетов. Все работы, которые создавались на протяжении истории фольклористики, односторонние, указывающие лишь на отдельную характеристику, по которой объединяется определенная группа сказок. Так, Р.М. Волков предложил классифицировать сказки по «сюжетам». Профессор выделил 15 сюжетов фантастической сказки:

- 1) о невинно-гонимых;
- 2) о герое-дурне;
- 3) о трёх богатырях;
- 4) о змеборцах;
- 5) о добывании невест;
- 6) о мудрой девице и т.д.

Один из основателей финской школы Анти Аарне составил «указатель сказочных типов». В нее вошли сказки всего мира, которые ученый сгруппировал по жанровым разновидностям. Выделились следующие группы:

1. Сказки о животных.
2. Собственно сказки:
  - a) волшебные сказки;
  - b) легендарные сказки;
  - c) сказки о глупом чёрте (великане).

### 3. Анекдоты.

Несмотря на неутверждённую классификацию сказочных сюжетов, которые, по мнению Веселовского, являются вторичным по отношению к мотиву: «Серия мотивов – сюжет. Мотив вырастает в сюжет» [Веселовский 1940: URL], выделяется особая категория – волшебные сказки. Их отличными характеристиками являются нанесение вреда главному герою или его желание иметь что-либо, отправка героя из дома, наличие дарителя с волшебным средством или помощника, поединок с противником, возвращение и погоня. Анти Аарне называет данную группу самой большой среди сказочных сюжетов и выделяет наличие «сверхъестественного фактора» как их ключевую особенность [Antti Aarne 1910: URL]. В. Я. Пропп части волшебной сказки называет функциями [Пропп 1998: 22–24].

1. Постоянными, устойчивыми элементами сказки служат функции действующих лиц, независимо от того, кем и как они выполняются. Они образуют основные составные части сказки.

2. Число функций, известных волшебной сказке, ограничено.

3. Последовательность функций всегда одинакова.

4. Все волшебные сказки однотипны по своему строению.

Сказочные сюжеты имеют свои жанровые характеристики. Волшебные сказки сложны не только своей структурной композицией, но и лексической, и лингвокультурологической составляющими. Сказочные сюжеты несут в себе особую национальную специфику, которая представляет трудность для переводчика. Перевод сказки включает в себя не только поиск адекватно подходящих языковых средств, но также знания неотъемлемых черт и особенностей сказочных сюжетов как фольклорного жанра.

Русская волшебная сказка занимает особое место в фольклоре. Она вызывает интерес как с культурологической, так и с лингвистической и герменевтической точек зрения. Она не только даёт эксплицитное и имплицитное представление о русском менталитете, обрядах, верованиях, образе жизни, но и её экспрессивность и метафоричность являются её неотъемлемыми характеристиками. Для переводческой деятельности именно второй фактор вызывает наибольшие затруднения.

В переводческой практике всегда шли споры об основных принципах перевода, главный из которых заключался в том, насколько перевод должен быть приближен к оригиналу. Со временем сформировалось несколько принципов перевода сказочных реалий с русского языка на английский.

Особенности перевода названий сказок с русского на английский язык:

1) Имена собственные и титулы переводятся на английский язык с помощью приёмов транскрипции или транслитерации.

Транслитерация – передача средствами переводящего языка графического (буквенного) состава слова исходного языка (передача на уровне графем) [Илюшкина 2015: 28].

Sadko, Ivan, Maria Morevna.

Транскрипция – передача звуковой формы переводимого слова буквами переводящего языка (передача на уровне фонем) [Илюшкина 2015: 28].

Ivanoushka, Alenoushka, Baba Yaga, Vasilissa, Tsarevitch, Tsar.

Транскрипция позволяет сохранить фонетическую форму оригинала, приближая тем самым перевод к исходному тексту. Транскрибирование помогает сохранить смысловое содержание и колорит оригинального текста. Однако существуют исключения, когда в названиях в качестве социального статуса используются слова «princess» или «prince», что соответствует способу приблизительного перевода.

2) Эпитеты или определения, которые входят в двухкомпонентные и многокомпонентные имена сказочных героев (в большинстве случаев они стоят за именем – Василиса Премудрая, Иванушка-дурачок и др. – несут в себе особую функцию – характеристику героев) переводятся при помощи калькирования или полукальки, т.е. буквального перевода, который позволяет перенести реалию с языка оригинала с помощью языковых средств языка перевода при сохранении семантики.

Vasilissa the Beautiful, Vasilii the Unlucky, Ivanoushka the Simpleton, Koshchei the Deathless.

3) В случаях, когда в языке перевода нет подходящего языкового средства в силу грамматических или лексических различий языков, используется описательный перевод:

The Little Humpbacked Horse

4) В некоторых названиях переводчик намеренно пропускает слова, чтобы избежать «громоздкость» названия или нарушения языковых норм перевода, используя приём опущения.

The Feather of Finist the Falcon, SevenSimeons

5) Добавления рассматриваются как необходимые только во избежание нарушения языковых норм. Однако в переводе сказок добавления могут использоваться для сохранения мелодичности сказочных повествований и их поэтической характеристики.

Woe Bogotir

Примечательно, что название некоторых русских сказок начинается со слов «Сказка о...», что на английский язык не переводится или опускается. Можно предположить, что это происходит по причине отсутствия смысловой важности данного компонента и отсутствия аналогичной структуры в языке перевода.

Правильно выбранный перевод названия сказок и имён сказочных персонажей, которые как правило указаны в названии, играет важную

роль, так как они имеют определяющую функцию и часто содержат эмоционально-эстетическую оценку.

Данные особенности относятся не только к названиям сказок, но и к их содержанию, так как названия сказочных сюжетов являются представлением (иногда с характеристикой) главных персонажей («Сказка об Иван-царевиче, Жар-птице и о Сером волке», «Крошечка-Хаврошечка»), фабулой («Как мужик отучил жену от сказок», «Солдат избавляет царевну»), местом, где будет происходить действие сказки (в основном место, куда отправится герой, например, «Окаменелое Царство») или волшебный предмет («Волшебное кольцо», «Чудесная рубашка»).

#### ЛИТЕРАТУРА

- Аникин В.П. Русская народная сказка. – М.: Просвещение, 1977. – 208 с.
- Веселовский А.Н. Историческая поэтика. – Л.: Художественная литература, 1940. – URL: <http://topuch.ru/a-n-veselovskij-poetika-syujetov-iz-knigi-a-n-veselovskij-isto/index.html>. – Дата обращения: 16.12.2017.
- Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.
- Мелетинский Е.М. Герой волшебной сказки: происхождение образа. – СПб: «Академия Исследований Культуры», «Традиция», 2005. – 240 с.
- Народные русские сказки А.Н. Афанасьева, т. 1. – М.: Государственное Издательство Художественной Литературы, 1957. – 516 с.
- Народные русские сказки А.Н. Афанасьева, т. 2. – М.: Издательство «Наука», 1985. – 460 с.
- Народные русские сказки А.Н. Афанасьева, т. 3. – М.: Государственное Издательство Художественной Литературы, 1957. – 572 с.
- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд., доп. – М.: ООО «ИТИ Технологии», 2008. – 944 с.
- Пропп В.Я. Морфология <волшебной> сказки. Исторические корни волшебной сказки (Собрание трудов В.Я. Проппа). – М.: Лабиринт, 1998. – 512 с.
- Словарь литературоведческих терминов. – URL: <http://www.textologia.ru/slovare/literaturovedcheskie-terminy/skazka/?q=458&n=209>. – Дата обращения: 16.12.2017.
- Blumenthal, Verra Xenophontovna Kalamatiano. Folk Tales from the Russian. – New York: Rand McNally & Co., 1903. – URL: <http://www.surlalunefairytales.com/russian/folktalesfromrussian/foreword.html>. – Дата обращения: 24.04.2018.
- Russian Folk-Tales by W. R. S. Ralston, M.A. – LONDON: SMITH, ELDER, & CO., 1873. – 383 p.
- Verzeichnis der Mätchentypen mit Hülfe von Fachgenossen ausgearbeitet von Antti Aarne. – Helsinki: Suomalaisen Tiedeakatemian Toimituksia, 1910. – URL: [https://de.wikisource.org/wiki/Verzeichnis\\_der\\_Märchentypen](https://de.wikisource.org/wiki/Verzeichnis_der_Märchentypen). – Дата обращения: 10.02.2018.
- Wheeler, Post. Russian Wonder Tales. – New York: The Century Company, 1912. – URL: <http://www.surlalunefairytales.com/russian/russianwondertales.html>. – Дата обращения: 24.04.2018.